

## К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА

*Кадушко Р.В.*

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов  
медицинский университет»*

Развитие навыков перевода аутентичной литературы по изучаемой специальности – одно из требований Программы языковой подготовки студентов-медиков.

Перевод – это выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка. Перевод – это сложный аналитико-интегративный процесс. Трудности при переводе могут быть связаны с пониманием, т.е. проистекать от недостаточного знания языка оригинала или недостаточного знания существа предмета. Они могут быть связаны с выражением, т.е. обуславливаться слабым знанием языка, на который делается перевод, либо отсутствием в этом языке готовых эквивалентов для выражения того, что уже было выражено средствами языка оригинала.

Рассмотрим основные лексические трудности перевода, с которыми студентам медицинских вузов приходится сталкиваться в процессе своей учебной деятельности. Эти трудности сводятся в основном к следующим трём явлениям: разнице в семантической структуре слова в двух языках, разнице в лексико-семантических вариантах и разнице в употреблении.

К лексическим явлениям, представляющим определённые трудности при переводе ввиду их многозначности и омонимичности, относятся служебные слова. Наиболее распространёнными из них являются следующие грамматические омонимы *for, as, but, once, since, after, before* и др. Возьмём в качестве примера грамматический омоним *for*, который может выступать в предложении в качестве

союза и переводится на русский язык *ибо, так как, потому что*: (The patient is to keep the bed, for his disease may affect the heart).

Выступая в качестве предлога, *for* переводится: 1) *за, ради*; 2) *за, по*; 3) *для*; 4) *в течение, на какой-либо срок*; 5) *из-за, по причине, вследствие*; 6) *на, к*; 7) *от, против (болезни)*; 8) *за, вместо*: (The importance of vitamin D for growth and nutrition was established as a result of a series of discoveries). Предлог *for* входит в состав целого ряда словосочетаний: *for all ... - несмотря на, при (всём) ... , вопреки*; *for all that - несмотря на всё; и всё же*; *... for one - со своей стороны; for one thing - прежде всего, во-первых; but for - если бы не и др.*

Научить студентов-медиков дифференцировать служебные слова-омонимы и сделать правильный перевод их в каждом конкретном случае призваны упражнения уроков 2-11 базового учебника М.Б. Вайнштейн и др. «Курс английского языка для медиков» (ядро УМК для студентов лечебного факультета) и Методических рекомендаций «English for Medical Students» (в 2-х частях), составленных сотрудниками кафедры.

Известную трудность при переводе представляют интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. Крайне важно научить студентов отличать их друг от друга, ибо последние нередко вводят их в заблуждение и являются причиной грубых смысловых ошибок.

Подлинно интернациональные слова зачастую выражают научные и общественно-политические понятия, например: *conference, climate, planet, constitution, press, experiment* и т.д.

Наряду со словами такого порядка интернациональными являются и слова обиходные нередко латинского корня: *dramatic, detail, formal* и др.

Обладая одинаковым предметно-логическим значением и имея почти одинаковую форму, эти слова в различных языках часто имеют и другие значения, не совпадающие полностью друг с другом. В разных языках они приобрели характерные черты, связанные с особенностями структуры и истории каждого языка.

Благодаря тому, что в английском языке много слов романского происхождения, интернациональные слова легко в нём ассимилировались и приобрели довольно широкое хождение.

Как правило, в русском языке интернациональные слова имеют более узкое специальное значение. Так, например, слово *революция* в русском языке имеет только одно значение – «переворот», тогда как в английском языке основное значение слова *revolution* – «круговое вращение, полный оборот колеса, машины» (см. New Webster's Dictionary of the English Language, 1989, с.1286).

Трудность перевода интернациональных слов заключается в том, что при переводе студенты естественно торопятся использовать соответствующее интернациональное слово в русском языке, и часто упускают из виду другие значения этого слова или иную сферу его употребления. Так, в переводах медицинских текстов часто неправильно используются слова *практически, формальный, драматический*.

Под «ложными друзьями» переводчика подразумеваются слова чаще всего латинского и греческого происхождения, имеющие сходное написание, но различное значение в английском и русском языках. К счастью, их не так уж и много. Вот несколько примеров: *technique* – *метод, методика*, а не *техника*; *Dutch* – *голландец*, а не *датчанин*; *data* – *данные*, а не *дата*; *personal* –

личный, а не персонал; *preservative* – консервант, а не презерватив; *potent* – сильный, сильнодействующий, мощный, а не потенциальный и т.д.

Особенно много ложных друзей среди медицинских терминов. Типичный пример: *cystic fibrosis*. Это не «кистозный фиброз», а муковисцидоз, фиброзно-кистозная дегенерация. Напрашивается простой вывод: следует научиться разоблачать «ложных друзей» переводчика. Заподозрить подвох позволяют алогичность либо фактическая неправильность текста.

Большим подспорьем в процессе перевода может служить «Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей» переводчика» В.В. Акуленко и др., где подробно проанализированы значения свыше 1000 английских слов, имеющих русские аналогии.

Значительные трудности при переводе у студентов вызывают десемантизированные слова, в которых расширение значения слова, увеличение его сочетаемости и его употребления в самых разных контекстах приводит к известной зыбкости и расплывчатости его смысловых границ и к ослаблению его вещественного значения. Десемантизированные слова могут выступать как заместители мн. их других слов. Процесс десемантизации наблюдается в целом ряде слов, таких как *thing, point, pattern, case, affair* и др. Перевод этих слов всецело определяется контекстом.

Многозначные слова также представляют трудности для перевода, справиться с которыми можно с помощью словаря, представляющего все многообразие значений слова, и тщательного анализа контекста (синтаксического и лексического, узкого и широкого), ибо только он служит тем средством, которое снимает у многозначной единицы все ее значения, кроме одного.

В заключение хотелось бы отметить, что не существует непереводаемых текстов. Тексты могут быть трудно переводимыми. И единственный путь к успеху – это упорная и сознательная работа, направленная на освоение гибкого подхода к переводу, чтобы отучиться от привычки механически «переводить» слова вне контекста. Но у англичан есть хорошая пословица: *Where there is a will, there is a way*. – Была бы охота – наладится любая работа.

Литература:

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский: учебное пособие / Ж. А. Голикова. – М.: Новое знание, 2003. – 287 с.
3. New Webster's Dictionary of the English Language // College Edition. Surjeet Publications. Fifth Reprint, 1989 – 1824 с.